

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCCION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Choritoniro, shorintinironiro - Méchante perruche, mauvais pigeon -
Perico malo, paloma mala**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Benito Damián ; femme non identifiée - mujer no identificada

Côte du CREM : CNRSMH_1_2022_003_012_03

Référence du collecteur : BET 12 – 3

Crédits : Abelina Ampinti (añani/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Shoritenira, chorito, choritoniro, choritonironiro, Choritoniro, choritoniro, choritoniro.	En Shoriteni, perico, perico malo, perico malo malo, Perico malo, perico malo, perico malo.
Ikentiniroti choritonaro, choritoniki, choritoniro, Timapakerocho, kiitaiteriki choritoniro, choritoniro	Pica al perico, perico, perico malo, allí hay perico, Tempranito perico malo, perico malo
Yamimatapaakero kitaiteriperori, shorintiniro, Choritoniro, shorintiniro, shorintinironiro, shorintiniro	Le hubiera traído en el día central, palomita mala, Perico malo, palomita mala, palomita mala mala
Yamimatapaakero itaiteriperori, shorintinironiro, Choritoniro, shorintironi, shorintinironiro	Palomita mala, perico malo, palomita mala, Perico malo, palomita, palomita mala
Yamimatapaakero itaityanerori, shorintinironiro, Choritoniro, shorintiniye, shorintiniroye	Le hubiera traído muy tempranito, palomita mala Perico malo, paloma, paloma mala
Kempeniro naintisa notsarobentaimanakeriye Shorintinironiye aitimatakekia naintiraye	Como yo tengo miedo por él, Paloma, puede ser como yo
Aitimatakeye nojtitashitonkimatashitari Pamanakerokia shorintiniye Okitaityamanake.	Puede ser que piense que es flaquito Le has pedido a la palomita <i>shorinti</i> Muy tempranito
Shorintinironi yaretiniye, shorintiniye, Shorintinironiro, shorintiniro, shorintiniye, Amimatapaakero naintiraye, kitaityasanoritiniye, Shorintinirotiye, shorintiniro, shorintinirotiye	Palomita que era su hermano, palomita, Palomita mala, palomita mala, palomita. Lo traes, yo tambien, en el día, palomita, Palomita mala, palomita, palomita mala.
Apaniro naintisa notsarobentaitamanakeriye, Shorintiniye, chorimatakena naintiraye Oitimatankenaye, okitaityamanake	Yo estuve muy asustado por él Palomita, me ha dado calambre Me ha dado de beber muy temprano
Ojtimatakero oimaimaterira notsirobari, Choritinirobaye, chorikeniroriye, aimaimakeriye Shoritenikeniyeye, omatakeri ojatakero	Piensa que va a hacer dormir a mi prima Perico malvado, calambre, le ha sacado la vuelta En Shoriteni, le ha podido seguir.
Omatsinkeriya paakeri irioriteni, oimatapakeriye, Pobashinkitabakerika irorika, pashiniroriraye.	Lo va a brujear agárralo a él, le ha llegado Cuando la haces embriagar ella será, otra será.
Omakaniriyaye, obashinki shinkitirori Obashinkitabakerisa naintiraye, jaoka otsimiriroye Omata shinki shinkitabakerisa	Con la yuca, la que le embriaga, que le embriaga Le va a embriagar, yo tambien, donde el corazón Puede embriagar, le va embriagar.
Apaniro naintisa notsarobentaimatabakeri Irioriteniye, irioteni, irioteniye, irioriteniye, iriorite Iriotesa, irioteniye, irioriteniye	Solo yo le tengo miedo, él tambien, no sabe, no sabe, El tambien pues, él tambien, él debe saber, Debe saber, él debe saber
Nobashinkitabakerisa naintiraye shorintinironiye Shoriteniye, shoriteniye	La voy a hacer embriagar a la palomita mala, en Shoriteni, Shoriteni
Obashinkitabakerisa naintiraye, chorikenironiye, chorikeniyeye, chorikeniyeye	La hizo embriagar, yo tambien, me dio calambre, Calambre, calambre
Nobashinkitabakerisa chorikeniyeye aimatapekerisa Kitaityaperoye, chorikeniroriye, chorikenironiye	La voy hacer embriagar calambre le hubiera dado En el día, calambre, calambre, calambre, calambre
Nojtimatakero oimaimatabakeri, Yoimaimatapakeroye itaiteraye shorintinirotiye, Shorintiniye, shorintiniye, shorintinironiye	Le había hablado, su mal la hubiera hecho dormir La hubiera hecho dormir en el día palomita, palomita, Palomita, palomita, palomita mala

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Apaniro naintisa nobeshiretimatakotakariraye Shoriteniye, yamapakeroye, kitaityaniroye Shoritenironiye, shoriteniye, shoriteniye	Solo, estoy muy contento por él Le ha traído en el día, Shoriteni Shoriteni, Shoriteni, Shoriteni
Apaniro naintisa nobashinkitiotakotabakeriye Shoriteniye, pamashinkitabakenasa naintiraye Poyimatabakenaye kipatsini niraye	Solo, me embriagué yo solo, me voy embriagar En Shoriteni, hazme embriagar a mí, yo también Pónme en la tierra quiero llorar
Apaniro naintisa konijatimatapakero irintini niriye Itsarobentaitamanakero irijitimatapakero Oipashibentaberiye iriori ijinaye kempetakaye Piyentiroye iriotimeye	Solo yo, se me presenta a mi papá, se ha asustado En la mañana pensó que era ella Le ha hecho avergonzar, él, a su mujer Como si supiera tu hermano
Koitimatake oimaimatabakerisa iyeni ranki Pikempetimakarisa shorintiniye, shorintiniye	Quiere hacerle dormir mi cuñado ese Estás como la palomita mala, palomita malvada
Yamapakeroye kitaiteporeri, shorintiniye Apaniro naintisa noatsinampaimotakeroye Okitaityamanake, shorintiniye, shorintinirotiye Shorintiniye, shorintiniye, shorintiniye	La ha traído en el día a la palomita Solo le hice una broma en la mañana, palomita, Palomita malvada, palomita, palomita Palomita, palomita, palomita
Omashinkiria, omashinkiriapakasa, shorintiniye Shorintimatake naintiraye	Le está pasando la embriaguez, paloma malvada Palomita me he convertido
Omatapakero kiitaityaneraye, shorintiniye, Shorintiniye, shorintinirotiye, shorintiraye	Le ha afectado muy temprano, palomita, palomita, Palomita malvada, palomita, palomita

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.